Herman Ottó Intézet Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság

és
and

Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
Partnership agreement

„Nyolc magyarországi régió levegőminőségének javítása a levegőminőség javítására szolgáló terv végrehajtásán keresztül" elnevezésű LIFE17 IPE/HU/000017 referencia számú projektben történő közreműködésre

concerning the LIFE project entitled 'Improving air quality in eight Hungarian regions through the implementation of air quality plan measures' with reference number LIFE17 IPE/HU/000017

Kelt. / *Date and place*: Budapest, 2019. . .

Együttműködési megállapodás

a „**Nyolc magyarországi régió levegőminőségének javítása a levegőminőség javítására szolgáló terv végrehajtásán keresztül**” LIFE-IP HUNGARY elnevezésű **LIFE17 IPE/HU/000017** referencia számú projektben történő közreműködésre

amely létrejött egyrészről a

Herman Ottó Intézet Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság
székhely: 1223 Budapest, Park utca 2.
cégjegyzékszám: 01-09-921027
adószám: 10897988-2-43
képviseli: Dr. Béres András önálló aláírási joggal rendelkező ügyvezető

mint koordináló kedvezményezett (a továbbiakban: **HOI**)

másrészről a(z)

Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata
székhely: 4024 Debrecen, Piac u. 20.
cégjegyzékszám/nyilvántartási szám: 735584
adószám: HU 15735588-2-09
képviseli: Dr. Papp László Polgármester

mint társult kedvezményezett (a továbbiakban: **Kedvezményezett**)

(HOI és Kedvezményezett együtt a továbbiakban: **Felek** vagy **Szerződő Felek**) között alulírott helyen és napon az alábbi feltételek szerint.

I. Előzmények

1. Szerződő Felek tényként rögzítik, hogy az Európai Bizottság felhatalmazásából, az Európai Unió képviseletében a **Kkv-ügyi Végrehajtó Ügynökség (EASME)** és – a saját maga, illetve az általa képviselt kedvezményezettek nevében – a HOI 2018. december 20. napján Támogatási Szerződést kötöttek a „**Nyolc magyarországi régió levegőminőségének javítása a levegőminőség javítására szolgáló terv végrehajtásán keresztül**” elnevezésű **LIFE17 IPE/HU/000017** projekt megvalósítására, illetve megvalósításának finanszírozására vonatkozóan.

2. A Kedvezményezett a Szándéknyilatkozatában felhatalmazta a HOI-t, hogy aláírja a Támogatási Szerződést, és így a Kedvezményezett nevében is vállalja a Támogatási Szerződésből fakadó jogokat és kötelezettségeket.

3. A Kedvezményezett jelen szerződés aláírásával – az aláírt Szándéknyilatkozatával egyezően – ismételten kijelenti, hogy a Támogatási Szerződés rendelkezéseit ismeri, és azokat magára nézve kötelezőnek ismeri, azok maradéktalan teljesítését vállalja.

4. Szerződő Felek a Támogatási Szerződésben vállalták, hogy a Projekt megvalósítása során történő együttműködésük kereteit megállapodásban rögzítik, amely vállalásuk teljesítéseként Felek – a Támogatási Szerződés I.12. cikkében írt kötelezettségük

Partnership agreement

concerning the LIFE project entitled ’**Improving air quality in eight Hungarian regions through the implementation of air quality plan measures’**
with reference number **LIFE17 IPE/HU/000017**

which was concluded by and between

Herman Ottó Intézet Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság
Seat: 1223 Budapest, Park utca 2.
Company Registration No.: 01-09-921027
Tax Registration No.: 10897988-2-43
represented by: András Béres PhD executive director

as coordinating beneficiary (hereinafter: **HOI**)

and

Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata
Seat: 4024 Debrecen, Piac u. 20.
Company Registration No. / Registration No. 735584
Tax Registration No.: HU 15735588-2-09
represented by: Dr. Papp László Mayor

as associated beneficiary (hereinafter: **Beneficiary**)

(the HOI and the Beneficiary hereinafter jointly referred to as: **Parties** or **Contracting Parties**) on the date and place written below, with the terms and conditions determined as follows.

I. Preamble

1. The Contracting Parties confirm as a fact that the **Executive Agency for SMEs (EASME)**, on behalf of the European Commission and representing the European Union, and the HOI, on behalf of itself and of its beneficiaries, have concluded a Grant Agreement on December 20, 2018 concerning the implementation and the financing of the implementation of the project **’Improving air quality in eight Hungarian regions through the implementation of air quality plan measures**’ with reference number **LIFE17 IPE/HU/000017**.

2. In its Letter of Intent, the Beneficiary has authorized HOI to sign the Grant Agreement and thereby assume the rights and obligations arising from the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary as well.

3. By signing this agreement, the Beneficiary, in accordance with its signed Letter of Intent, confirms once again that it is aware of the provisions of the Grant Agreement, agrees to be bound by the provisions thereof, and undertakes full compliance with them.

4. The Contracting Parties have agreed in the Grant Agreement to establish the framework for their cooperation during the implementation of the Project in an agreement, thus, in the fulfilment of this obligation, the Parties, fulfilling their obligation under Article I.12 of the

teljesítéseként – az alábbi megállapodást kötik:

II. Értelmező rendelkezések

A jelen Megállapodásban használt nagy kezdőbetűvel írt szavak és kifejezések az alábbi jelentéssel bírnak:

1. **Alvállalkozó**: jelenti azt a harmadik személyt, aki a Projekt egyes részfeladatainak teljesítésére a Kedvezményezettel Alvállalkozói Szerződést köt.

2. **Alvállalkozói Szerződés**: a Projekten belüli részfeladat teljesítésére a Kedvezményezett és az Alvállalkozó között megkötött beszerzési szerződést jelenti.

3. **Ellenőrző Személy**: az Ügynökség, az Európai Bizottság vagy az általuk kijelölt harmadik felet jelenti, aki a Támogatási Szerződésben foglaltak alapján a Projekt megvalósításával kapcsolatos pénzügyi és technikai ellenőrzéseket, vizsgálatokat végzi.

4. **Elszámolható Költség**: a Támogatási Szerződés II.19.1. pontjában meghatározott feltételeknek megfelelő költséget jelenti.

5. **Elszámolható Közvetlen Költség**: a Támogatási Szerződés II.19.2. pontjában meghatározott feltételeknek megfelelő költséget jelenti.

6. **Kifizetési Kérelem**: jelenti az Időközi Kifizetési Kérelem, vagy Záró Kifizetési Kérelem bármelyikét vagy mindkettőt együtt
.

7. **Időközi Kifizetési Kérelem**: a HOI által az Ügynökség részére megküldött kérelmet jelenti, amelyben a HOI az időközi fizetés teljesítését kezdeményezi az Ügynökségtől.

8. **Kezdőnap**: a Projekt megvalósításának kezdőnapját, 2019. január 1. napját jelenti.

9. **Kezdő Kifizetés**: a Támogatási Szerződés I.4.9. pontjában meghatározott feltételeknek megfelelő kifizetés.

10. **Időközi Kifizetés**: a Támogatási Szerződés I.4.10. pontjában meghatározott feltételeknek megfelelő kifizetést jelenti.

11. **Létező Eredmények/Anyag**: az megvalósítás során egy bizonyos eredmény elérése érdekében használt olyan eredmény/anyag, dokumentum, technológia, amely a Projektet megelőzően már létezett, és amellyel a Kedvezményezett a Projektet megelőzően már rendelkezett.

12. **Létező Jogok**: a Létező Eredményeken/Anyagon a Kedvezményezettnek vagy bármely harmadik személynek fennálló iparjogvédelmi és szerzői jogát jelenti, így különösen, de nem kizárólagosan tulajdonjogot, licencjogot, használatjogát.

13. **Második Melléklet**: a Támogatási Szerződés 2. számú mellékletét képező, a Projekt részleteit tartalmazó dokumentum (Annex II.).

14. **Megállapodás**: a jelen együttműködési megállapodást

Grant Agreement, enter into the following agreement:

II. Interpretative provisions

The terms written in capital letters and used herein have the following meaning:

1. **Subcontractor**: means the third party who enters into a Subcontract with the Beneficiary for the performance of certain sub-tasks of the Project.

2. **Subcontract**: means a supply contract between the Beneficiary and the Subcontractor for the performance of a sub-task within the Project.

3. **Inspector:** means the Agency, the European Commission or a third party designated by them, who carries out the financial and technical audits and inspections related to the implementation of the Project pursuant to the Grant Agreement.

4. **Eligible Cost**: means the costs complying with the conditions set out in Section II.19.1 of the Grant Agreement.

5. **Direct Eligible Cost**: means the costs complying with the conditions set out in Section II.19.2 of the Grant Agreement.

6. **Payment Request**: means either or both the Interim Payment Request or the Final Payment Request.

7. **Interim Payment Request**: means the request sent by the HOI to the Agency, in which the HOI initiates an interim payment from the Agency.

8. **Starting Date**: means the commencement date of the Project's implementation, i.e. January 1, 2019.

9. **Initial Payment**: means a payment according to the conditions set out in Section I.4.9 of the Grant Agreement.

10. **Interim Payment**: means a payment according to the conditions set out in Section I.4.10 of the Grant Agreement.

11. **Pre-existing Results/Material**: a result/material, document, technology used to achieve a particular result during the implementation, which existed prior to the Project and which the Beneficiary already had prior to the Project.

12. **Pre-existing Rights**: mean the industrial property rights and the copyright of the Beneficiary or any third party on the Pre-existing Results/Material, including, but not limited to proprietary rights, license rights, and the right of use.

13. **Annex II**: the document containing the details of the Project, which constitutes Annex II to the Grant Agreement.

14. **Agreement:** means this partnership agreement.

jelenti.

15. **Nem Elszámolható Költség:** a Támogatási Szerződés II.19.4. pontjában meghatározott feltételeknek megfelelő költséget jelenti, amely költségek nem minősülnek Elszámolható Költségnek, és nem lehet elszámolni a Projekt költségére.

15. **Non-eligible Cost**: means the costs complying with the conditions set out in Section II.19.4 of the Grant Agreement, which costs do not qualify as Eligible Costs and may not be accounted for as costs of the Project.

16. **Projekt**: Az Európai Unió LIFE17 támogatás keretében megvalósuló „**Nyolc magyarországi régió levegőminőségének javítása a levegőminőség javítására szolgáló terv végrehajtásán keresztül**" elnevezésű **LIFE17 IPE/HU/000017** referencia számú projekt, amelyre a Támogatást odaítélték.

16. **Project:** the project implemented under the framework of the European Union's LIFE17 support and entitled **'Improving air quality in eight Hungarian regions through the implementation of air quality plan measures**' with reference number **LIFE17 IPE/HU/000017,** for which the Grant was granted.

17. **Projekt Teljes Elszámolható Költségvetése**: A Projekt – Második Mellékletben – jóváhagyott költségvetése, melynek összege 15.967.741 EUR, azaz tizenötmillió-kilencszázhatvanhétezer-hétszáznegyvenegy euró.

17. **Total Eligible Budget of the Project**: the approved budget of the Project, approved in Annex II, amounting to fifteen million nine hundred sixty-seven thousand seven hundred forty one euro (EUR 15,967,741).

18. **Szándéknyilatkozat**: a Kedvezményezett 4/13/2018 napján kelt nyilatkozatát jelenti, amelyben felhatalmazta a HOI-t, hogy a Támogatási Szerződést a Kedvezményezett nevében aláírja, amellyel a Kedvezményezett a Támogatási Szerződésből fakadó jogok és kötelezettségek teljesítését vállalta.

18**. Letter of Intent**: means the Beneficiary's statement dated 4/13/2018 authorizing the HOI to sign the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary, with which the Beneficiary assumed the rights and obligations arising from the Grant Agreement.

19. **Önerő**: a Kedvezményezettek által a Projekt megvalósításához szükséges, a Projekt Teljes Elszámolható Költségvetéséből a Támogatás Maximum Összegén felüli részt jelenti.

19. **Own Funds**: the part of the Total Eligible Budget of the Project beyond the Maximum Amount of Grant, which is required by the Beneficiaries for the implementation of the Project.

20. **Összeférhetetlenség**: a Támogatási Szerződés II.1. cikkében a „Conflict of interests" cím alatt meghatározott fogalmat jelenti.

20. **Conflict of Interest**: means the term defined in Section II.1 of the Grant Agreement under "Conflict of interests".

21. **Támogatás**: az Ügynökség által a Projekt megvalósítására a LIFE17 alapból biztosított forrást jelenti.

21**. Grant**: the funds provided by the Agency from the LIFE17 fund for the implementation of the Project.

22. **Támogatási Szerződés**: a Projekt megvalósításának, a Támogatás felhasználásának, a pénzügyi- és egyéb technikai lebonyolítási szabályoknak a meghatározása céljából, az Ügynökség és a HOI – úgy is, mint koordináló partner és úgy is, mint a Kedvezményezettek képviselője – között 2018. december 20. napján létrejött, LIFE17 IPE/HU/000017 referencia számú keretmegállapodást és annak összes elválaszthatatlan mellékletét jelenti.
A Támogatási Szerződés, valamint annak összes melléklete a jelen Megállapodás elválaszthatatlan mellékletét képezi.

22. **Grant Agreement**: means the framework agreement for the purpose of defining the implementation of the Project, the use of the Grant, and the financial and other technical implementation rules, concluded between the Agency and the HOI, as coordinating partner and as the representative of the Beneficiaries, on December 20, 2018 with reference number LIFE17 IPE/HU/000017, as well as all the annexes forming an integral part thereof.
The Grant Agreement and all its annexes form an integral part hereof.

23. **Támogatás Maximum Összege**: a Projekt Teljes Elszámolható Költségvetésének 60%-át jelenti.

23. **Maximum Amount of Grant**: 60% of the Total Eligible Budget of the Project.

24. **Ügynökség**: a Projektben támogatást biztosító Európai Unió nevében eljáró Kkv-ügyi Végrehajtó Ügynökség (EASME).

24. **Agency**: means the Executive Agency for SMEs (EASME), acting on behalf of the European Union and providing the grant for the Project.

25. **Zárónap**: a Projekt megvalósításának zárónapját, 2026. december 31. napját jelenti.

25. **End Date**: means the closing date for the implementation of the Project, i.e. December 31, 2026.

26. **Záró Kifizetés**: a Támogatási Szerződés I.4.11. pontjában meghatározott feltételeknek megfelelő kifizetés.

26. **Final Payment**: payment according to the conditions set out in Section I.4.11 of the Grant Agreement.

27. **Záró Kifizetési Kérelem**: HOI által az Ügynökség részére megküldött kérelmet jelenti, amelyben a HOI a végső fizetés teljesítését kezdeményezi az Ügynökségtől.

Szerződő Felek rögzítik, hogy azon fogalommeghatározásokra, amelyekre a Támogatási Szerződés is tartalmaz definíciót, a jelen Megállapodásban rögzített fogalom – a jelen Megállapodás egységes dokumentumként való kezelhetőség érdekében – kizárólag tájékoztatásként szolgál, mivel azokat a Támogatási Szerződésben rögzített meghatározás szerint kell értelmezni.

A jelen Megállapodásban használt fejezetcímek a tájékozódást szolgálják, és nem befolyásolhatják a Megállapodás értelmezését.

27. **Final Payment Request**: the request sent by the HOI to the Agency, in which the HOI initiates the final payment from the Agency.

The Contracting Parties confirm that in case of definitions for which the Grant Agreement also contains a definition, the term defined in this Agreement, for the sake of handling this Agreement as a single document, is for informational purposes only, as it is to be interpreted in accordance with the definition specified in the Grant Agreement.

The chapter headings used in this Agreement serve as guidance and may not affect the interpretation hereof.

III. Szerződés tárgya

1. Szerződő Felek a „**Nyolc magyarországi régió levegőminőségének javítása a levegőminőség javítására szolgáló terv végrehajtásán keresztül**” elnevezésű **LIFE17 IPE/HU/000017** projektből a Kedvezményezett által vállalt részfeladatok teljesítésével kapcsolatosan a Támogatási Szerződésből eredő kötelezettségük teljesítéseként, valamint a Kedvezményezett által vállalt projekt feladatok megvalósításának a Támogatásból történő finanszírozhatósága érdekében, a jelen együttműködési megállapodást kötik egymással.

2. Szerződő Felek egyezően kijelentik, hogy
   a) a Projekt alapját képező Támogatási Szerződést, és annak mellékleteit
   b) az azokban foglalt kötelezettségeik teljesítését vállalják,
   c) a Projekt rájuk eső részfeladatok szerződésszerű teljesítését vállalják és azokat teljesíteni képesek.

3. Kedvezményezett a Támogatási Szerződésben az alábbi akciókban rögzített feladatok elvégzését vállalta: A1, A3, A5, A8, A12, C1, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C13, C22,D1, D2, D3, D4, E1, E2, E3, E4, E5, F1, F2, F3, F4

4. Felek a Projekt megvalósítása érdekében mindenben kötelesek együttműködni egymással, és a kötelezettségeiket olyan időben, és módon kötelesek teljesíteni, amely lehetővé teszi a másik Félnek a szerződéses kötelezettségeinek szerződésszerű teljesítését.

III. Subject matter of the Agreement

1. The Contracting Parties, as fulfilment of their obligation resulting from the Grant Agreement in connection with the performance of the sub-tasks undertaken by the Beneficiary from the project **'Improving air quality in eight Hungarian regions through the implementation of air quality plan measures**' with reference number **LIFE17 IPE/HU/000017**, and in order to be able to finance from the Grant the implementation of the project tasks undertaken by the Beneficiary, they enter into this partnership agreement.

2. The Contracting Parties represent that
   a) the Grant Agreement and the annexes thereof which form the basis of the Project
   b) they agree to fulfil their obligations thereunder;
   c) they undertake to perform the sub-tasks assigned to them and they are capable of performing them.

3. The Beneficiary undertook in the Grant Agreement to perform the tasks specified in the following actions: A1, A3, A5, A8, A12, C1, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C13, C22, D1, D2, D3, D4, E1, E2, E3, E4, E5, F1, F2, F3, F4

4. The Parties shall cooperate with each other in all matters regarding the implementation of the Project and shall fulfil their obligations at such time and in such a manner as to enable the other Party to perform its contractual obligations in a contractual manner.

IV. Szerződéses időszak

1. A Támogatási Szerződésben meghatározottak értelmében, a Projekt megvalósítása 2019. január 1. napján (Kezdőnap) indul és 2026. december 31. napján (Zárónap) végződik.

IV. Contractual Period

1. Pursuant to the Grant Agreement, the implementation of the Project shall commence on January 1, 2019 (Starting Date) and end on December 31, 2026 (End Date).

V. Szerződéses feladatok, kötelezettségek, képviseleti felhatalmazás

<u>Kedvezményezett feladatai és kötelezettségei:</u>

1. Kedvezményezett köteles a jelen Megállapodásban,

V. Contractual tasks and obligations, power of attorney

<u>Tasks and responsibilities of the Beneficiary:</u>

1. The Beneficiary shall fully perform the tasks and

illetve a Támogatási Szerződés II.2.1. és II.2.2. pontjaiban rögzített feladatokat, kötelezettségeket az ott meghatározott feltételek szerint maradéktalanul teljesíteni.

obligations set forth in this Agreement and in Section II.2.1 and II.2.2 of the Grant Agreement in accordance with the conditions specified therein.

2. Kedvezményezett kijelenti, hogy
   a) a Projektből, az általa vállalt rész teljesítésére minden szükséges erőforrással rendelkezik;
   b) a Támogatási Szerződést és annak minden mellékletét ismeri, és az abban foglalt kötelezettségek teljesítését vállalja;
   c) a Támogatási Szerződésben, illetve a jelen Megállapodásban foglalt határidőket maradéktalanul betartja;
   d) a HOI-val, illetve az Ügynökséggel és a nevükben eljáró harmadik személyekkel mindenben közreműködik;
   e) minden információt, vagy dokumentumot határidőben megad a HOI-nak, ami a HOI Támogatási Szerződésben előírt kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges;
   f) Alvállalkozó igénybevétele esetén a kiválasztási, és szerződéskötési eljárás során az összes jogszabályi, illetve Támogatási Szerződésben előírt szabályt betartja;
   g) a Projekttel kapcsolatos valamennyi dokumentumot a jelen Megállapodás XIII. fejezetében, valamint a Támogatási Szerződés rendelkezéseinek megfelelő ideig és módon megőrzi.

2. The Beneficiary represents that it
   a) has at its disposal all the resources necessary for the performance of the part of the Project undertaken by it;
   b) is familiar with the Grant Agreement and all its annexes and undertakes to fulfil the obligations specified therein;
   c) agrees to comply with the deadlines specified in the Grant Agreement and herein;
   d) agrees to cooperate in all matters with the HOI and the Agency, as well as with the third parties acting on their behalf;
   e) agrees to provide every information and document to the HOI within deadline, which is required by the HOI to fulfil its obligations under the Grant Agreement;
   f) agrees to comply with, in case of engaging a Subcontractor, all the rules set out by the law and in the Grant Agreement during the selection and contract award procedure;
   g) agrees to store all the documents related to the Project for the duration and in the manner set out by the Chapter XIII hereof and provisions of the Grant Agreement.

3. Kedvezményezett köteles:
   a) a tudomásszerzést követően haladéktalanul értesíteni a HOI-t minden olyan körülményről, ami a Projekt határidőben történő megvalósítását késlelteti, vagy késleltetheti, illetve a megvalósítást hátrányosan érinti, vagy érintheti;
   b) a Támogatási Szerződés II.5. cikkében részletezett Összeférhetetlenség felmerülése esetén, annak felmerüléséről történő tudomásszerzést követően haladéktalanul értesíteni a HOI-t, és megtenni minden szükséges lépést az Összeférhetetlenség mihamarabbi megszüntetésére;
   c) a Projekt megvalósítása érdekében harmadik személy, közreműködő, Alvállalkozó igénybevétele esetén a Támogatási Szerződés II.12. cikkében foglalt rendelkezéseket maradéktalanul betartani;
   d) a Támogatási Szerződés II.8. cikkében foglaltak szerint, az ott megjelölt kommunikációs felületeken, az ott meghatározott módon feltüntetni az Európai Unió általi támogatás tényét;
   e) a szakmai felelősi minőségéből fakadó minden cselekményt végrehajtani, feladatot magas szakmai szinten ellátni, a megvalósítást koordinálni a Projekt azon részfeladatival kapcsolatosan, amelyeknél a Második Mellékletben a Kedvezményezett lett szakmai felelősként megjelölve.

3. The Beneficiary shall
   a) notify the HOI of any circumstance, promptly after becoming aware thereof, which delays or may delay the implementation of the Project on time, or adversely affects or may adversely affect the implementation;
   b) notify the HOI in case of a Conflict of Interest detailed in Article II.5. of Grant Agreement, promptly after becoming aware thereof, and take all necessary steps to terminate the Conflict of Interest as soon as possible;
   c) fully observe the provisions of Article II.12 of the Grant Agreement in case of engaging a third party, a contributor or a Subcontractor for the purpose of implementing the Project;
   d) indicate the fact of the European Union's support, pursuant to Article II.8 of the Grant Agreement, on the communication platforms and in the manner set out therein;
   e) carry out all the actions arising from its role as the entity in charge of technical implementation, perform the task at a high technical standard and coordinate the implementation of the Project sub-tasks for which the Beneficiary has been designated in Annex II as the entity in charge of technical implementation.

4. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy a Támogatási Szerződés II.14. cikke értelmében, az Ügynökség erre irányuló hozzájárulása hiányában, az Ügynökséggel szemben fennálló bármely követelését harmadik személyre nem engedményezheti.

4. The Beneficiary is aware that pursuant to Article II.14 of the Grant Agreement, in the absence of the Agency's consent to that effect, no claim against the Agency may be assigned to a third party.

HOI kötelezettségei

5. HOI a Támogatási Szerződés II.2.3. pontjában vállalt kötelezettségeket köteles teljesíteni.

Obligations of the HOI

5. The HOI shall fulfil the obligations undertaken under Section II.2.3 of the Grant Agreement.

6. A HOI – a Kedvezményezettől kapott felhatalmazás alapján – a Kedvezményezett képviseletében eljárva, a Kedvezményezett mindenkori érdekeit és érdekeltségeit szem előtt tartva köteles eljárni. A HOI egyeztet a Kedvezményezettel a nevében tett cselekmény, különösen a Támogatási Szerződés módosítására vonatkozó kérelem Ügynökség felé történő megküldése előtt.

6. The HOI, on the basis of the authorisation from the Beneficiary, shall act on behalf of the Beneficiary, bearing in mind the Beneficiary's interests as they may change from time to time. The HOI shall consult with the Beneficiary regarding any action to be taken on its behalf, in particular before submitting a request to the Agency for the amendment of the Grant Agreement.

Létező Jogok, illetve a Projekt eredményének tulajdonlása, illetve használata

7. Kedvezményezett köteles a Támogatási Szerződés II.9.1. pontjában rögzítettek szerint fenntartani a Projektből fakadóan létrejött bármely eredményre vonatkozó tulajdonjogát, a szerzői- és iparjogvédelmi jogokat, valamint ezen eredményhez kapcsolódó valamennyi jelentést, és dokumentumot.

8. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy a Támogatási Szerződés
   a) II.9.2. pontjában foglaltak szerint, köteles az Ügynökség által megjelölt Projekt eredményeken fennálló Létező Jogok listáját összeállítani és megküldeni az Ügynökség számára;
   b) II.9.3. pontja alapján, a Kedvezményezett köteles az Európai Unió és az Ügynökség/Európai Bizottság részére biztosítani a Projektben létrejött eredményre vonatkozó II.9.3. pontban meghatározott jogokat.

Képviseleti felhatalmazás:

9. Kedvezményezett – jelen Megállapodás aláírásával, a pályázati dokumentáció A4 űrlapját képező Szándéknyilatkozatban foglaltakkal egyezően ismételten – felhatalmazza a HOI-t, hogy az Ügynökség – vagy közvetlenül az Európai Bizottság – előtt, illetve a vele folytatott kommunikációban, a Támogatási Szerződés teljesítésével kapcsolatosan a Kedvezményezettet képviselje, a nevében és helyette eljárjon, nyilatkozatot tegyen, kötelezettségeket vállaljon, és jogokról lemondjon.

Ownership and use of the Pre-existing Rights and the result of the Project

7. The Beneficiary shall, pursuant to Section II.9.1 of the Grant Agreement, reserve its ownership right regarding any result of the Project, as well as the copyright, the industrial property rights and all reports and documents related to this result.

8. The Beneficiary is aware that pursuant to
   a) Section II.9.2 of the Grant Agreement, it shall compile and send to the Agency the list of Pre-existing Rights on the Project results specified by the Agency;
   b) Section II.9.3 of the Grant Agreement, it shall provide for the European Union and the Agency/European Commission the rights set out in Section II.9.3 in connection with the results of the Project.

Authorisation:

9. The Beneficiary, by signing this Agreement and in accordance with the Letter of Intent constituting form A4 of the tender documentation, authorises the HOI once again to represent the Beneficiary and act, make statements, undertake obligations, and waive rights on its behalf before the Agency, or directly before the European Commission, during the communication with it and regarding the performance of the Grant Agreement.

VI. Támogatási összeg

1. Kedvezményezett – a Szándéknyilatkozatban tett kijelentésével egyezően – kijelenti, hogy:
   a) a Projekt rá vonatkozó megvalósításának teljes becsült költsége 1257165 EUR, azaz egymillió-kétszázötvenhétezer-százhatvanöt euró;
   b) a megvalósításhoz a Kedvezményezett által biztosított önerő összege 516129 EUR, azaz ötszáztizenhatezer-százhuszonkilenc euró;

2. Felek az előző pontra tekintettel rögzítik, hogy a Kedvezményezett a Támogatás Maximum Összegéből legfeljebb 741036 EUR, azaz hétszáznegyvenegyezer-harminchat összegű Támogatásra lesz jogosult.

3. Kedvezményezett jelen Megállapodás aláírásával ismételten kijelenti, hogy az Projekt feladatainak szerződésszerű ellátásához szükséges önerővel rendelkezik, és a megvalósítás adott fázisához szükséges részt a Projekt teljes fennállása alatt is mindvégig, határidőben biztosítani fogja.

VI. Amount of Grant

1. The Beneficiary confirms, in accordance with its statement in the Letter of Intent, that:
   a) the total estimated cost of the Project's implementation with regard to the Beneficiary is one million two hundred and fifty-seven thousand one hundred sixty-five euro (EUR 1257165);
   b) the amount of own funds provided by the Beneficiary for the implementation is one million two hundred and fifty-seven thousand one hundred sixty-five euro (EUR 516129).
2. Taking into account the previous section, the Parties confirm that from the Maximum Amount of Grant, the Beneficiary is entitled to a Grant amounting to Seven hundred and forty-one thousand and thirty-six euro (EUR 741036).
3. By signing this Agreement, the Beneficiary represents once again that it has the own funds required for the contractual performance of its tasks related to the Project, and will provide the funds required for the given phase of the implementation during the whole duration of the Project, by the deadline.

4. Kedvezményezett kijelenti, hogy az önerőt teljes egészében, igazolható módon, a Projektből vállalt feladatainak a szerződésszerű teljesítésére fordítja.

5. Felek tudomással bírnak arról, hogy a Támogatási Szerződés alapján a Kedvezményezett által megadott teljes becsült költség összege felülvizsgálatra kerül, amelynek eredményeképpen a jelen fejezetben rögzített összegek módosításra kerülhetnek.

6. A végső pénzügyi elszámolás a bevételeket és kiadásokat tartalmazó pénzügyi beszámolók Ügynökség/Európai Bizottság általi vizsgálatán és a részleteiben elfogadott projekt költségvetésen alapul.

7. Amennyiben a Projektből bármilyen profit keletkezik, akkor a Támogatási Szerződés II.25. cikkében meghatározottak szerint, az Ügynökség/Európai Bizottság által jóváhagyott támogatás végső összege arányosan csökken.

   A csökkentés után a profit megmaradó része a kedvezményezettek költségvetésével arányosan kerül elosztásra a kedvezményezettek között.

4. The Beneficiary represents that it will use the own funds completely for the performance of its tasks undertaken from the Project, in a verifiable manner.

5. The Parties are aware that the amount of the total estimated cost provided by the Beneficiary under the Grant Agreement will be reviewed, as a result of which the amounts specified in this chapter may be modified.

6. The final financial statement shall be based on the inspection by the Agency/European Commission of the financial statements containing the revenues and expenditures, and on the project budget approved in parts.

7. If any profit is generated from the Project, then pursuant to Article II.25 of the Grant Agreement the final amount of grant approved by the Agency/European Commission shall be reduced proportionately.

   After the reduction, the remainder of the profit shall be allocated to the beneficiaries in proportion to the beneficiaries' part of the budget.

VII. Beszámolási kötelezettségek, kifizetési kérelmek

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Kedvezményezettre vonatkozóan a Második Melléklet tartalmazza a jelentéstételi ütemezést, amely jelen megállapodással az alábbiakkal egészül ki: Kedvezményezett köteles a HOI által meghatározott rendszerességgel, de legalább negyedévente (minden év március.1., június 1., szeptember 1., december 1. napjáig) egyszerűsített szakmai és pénzügyi jelentést, és alátámasztó dokumentumokat a HOI részére – a jelen fejezetben foglaltak szerint –megküldeni.
2. A jelen megállapodás 2. számú melléklete tartalmazza a jelentéstételi időszakok pontos bontását.

3. Szerződő Felek rögzítik, hogy – Ügynökség vagy Ellenőrző Személy ez irányú kérésének megfelelően, vagy a HOI döntése alapján – a VII.1. illetve VII.2. pontjában meghatározott időpontok mellett a HOI jogosult bármikor beszámolót és/vagy jelentést kérni a Kedvezményezettől, aki köteles a HOI ezen kérésében foglaltaknak eleget tenni.

4. Felek rögzítik, hogy a HOI-nak az Időközi Kifizetési Kérelem vagy Záró Kifizetési Kérelem Ügynökséghez történő benyújtása esetén a kérelemhez mellékelnie kell a kérelemben foglaltak megalapozottságát alátámasztó dokumentumokat.

5. Szerződő Felek tényként rögzítik, hogy a Támogatási Szerződés alapján a HOI köteles
   a) a Kifizetési Kérelem részét képező – a Támogatási Szerződés I.4.1.b., valamint az I.4.3. pontjainak megfelelően elkészített – köztes szakmai jelentés tervezetet és pénzügyi beszámoló tervezetet legkésőbb az egyes megvalósítási fázis lezárultát megelőzően 3 (három) hónappal;
   b) az Időközi Kifizetési Kérelmet legkésőbb az egyes megvalósítási fázis lezárultát követő 90 (kilencven) naptári napon belül;
   c) a Záró Kifizetési Kérelmet a Második Mellékletben meghatározott jelentéstételi ütemezés („reporting schedule") szerint, de legkésőbb a Zárónapot

VII. Reporting obligations, payment requests

1. The Contracting Parties confirm that for the Beneficiary Annex II contains the reporting schedule, which shall be supplemented by the following agreement: the Beneficiary shall submit on a regular basis set out by the HOI, but at least quarterly (by 1 March, 1 June, 1 September,1 December each year) a simplified technical and financial report and the documents supporting it to the HOI, pursuant to the provisions of this chapter.

2. Annex 2 hereto contains the precise breakdown of reporting periods.

3. The Contracting Parties confirm that, pursuant to the request of the Agency or the Inspector, or based on the decision of the HOI, in addition to the dates set out in Section VII.1 and VII.2, the HOI is entitled to request at any time a report from the Beneficiary, who shall comply with this request.

4. The Parties confirm that in case of the submission of the Interim Payment Request or the Final Payment Request to the Agency, the HOI shall attach to the request the documents supporting the validity of the request.

5. The Contracting Parties confirm as a fact that under the Grant Agreement the HOI shall submit to the Agency
   (a) the interim technical report draft and financial report draft, prepared according to Section I.4.1.b and I.4.3 of the Grant Agreement, forming a part of the Payment Request, no later than three (3) months before the closing of each implementation phase;
   b) the Interim Payment Request no later than ninety (90) calendar days after the closing of each implementation phase;
   c) the Final Payment Request according to the reporting schedule specified in Annex II, but no later than ninety (90) calendar days after the End Date.

követő 90 (kilencven) naptári napon belül az Ügynökség részére megküldeni.

6. A VII.5.a) pontra hivatkozással, a Kedvezményezett köteles
   a) a köztes szakmai jelentés tervezetet és az abban foglaltak valóságtartalmát igazoló dokumentumokat
   b) pénzügyi beszámoló tervezetet és az abban foglaltak valóságtartalmát igazoló dokumentumokat
   c) a módosítási kérelemben szereplő javaslatokat, átdolgozott pályázati dokumentációt és költségvetést

   legkésőbb az egyes megvalósítási fázis lezárultát megelőző 4 hónappal szakmai dokumentumokat elektronikus úton és a pénzügyi alátámasztó dokumentumokat elektronikus úton és papír alapon megküldeni a HOI részére.

6. With reference to Section VII.5.a), the Beneficiary shall submit to the HOI, no later than 4 months before the end of each implementation phase, the technical documents electronically and the financial supporting documents electronically and on paper, as follows:
   a) the draft interim technical report and the documents supporting the validity thereof
   b) the draft financial technical report and the documents supporting the validity thereof
   c) the proposals specified in the amendment request, the revised tender documentation and the budget.

7. A VII.5.b) és c) pontokra hivatkozással, a Kedvezményezett köteles a Kifizetési Kérelem részét képező:
   a) szakmai jelentést és az Időközi Kifizetési Kérelem esetén az időközi pénzügyi beszámolót legkésőbb a 2. számú mellékletben meghatározott időpontokig, azaz az egyes megvalósítási fázis lezárultát követő 60 napon belül;
   b) szakmai jelentést és a Végső Kifizetési Kérelem esetén a záró pénzügyi beszámolót legkésőbb a Zárónapot követő 60 napon belül

   elektronikus úton, illetve a pénzügyi dokumentációt papír alapon is megküldeni a HOI részére.

7. With reference to Sections VII.5.b) and c), the Beneficiary is required to send electronically, the financial documentation on paper as well, to the HOI the following documents which form part of the Payment Request:
   a) the technical report and, in the case of an Interim Payment Request, the interim financial report no later than the dates specified in Annex II, i.e. within 60 days after the closing of each implementation phase;
   b) a technical report and, in the case of a Final Payment Request, a final financial report no later than 60 days after the End Date.

8. Felek rögzítik, hogy az elektronikus úton történő megküldés a HOI által üzemeltetett projektkezelő felületre, vagy a HOI által megadott egyéb módon történő adatfeltöltést jelenti.

8. The Parties agree that sending electronically means the data upload to the project management interface operated by the HOI, or the data upload in other manner specified by HOI.

9. A szakmai jelentést a Kedvezményezett a Támogatási Szerződés 5. számú mellékletében (Annex V. – Model technical report) meghatározott formában és tartalommal köteles elkészíteni. A szakmai jelentés – a Kifizetési Kérelem típusától függően – legalább a Támogatási Szerződés I.4.3.(a) pontjában vagy az I.4.4.(a) pontjában rögzítetteket tartalmazza. A szakmai jelentés nyelve az angol, ide nem értve a szakmai jellegű mellékleteket és az alátámasztó dokumentumokat, amelyek esetében szintén az angol a preferált nyelv, ugyanakkor magyar nyelven is elkészíthetők, amennyiben nincs mód az angol nyelven történő elkészítésükre.

9. The Beneficiary shall prepare the technical report in the form and with the content specified in Annex 5 to the Grant Agreement (Annex V. - Model technical report). Depending on the type of the Payment Request, the technical report shall at least include the information specified in Section I.4.3 (a) or I.4.4 (a) of the Grant Agreement. The language of the technical report is English, excluding the technical attachments and supporting documents, for which English is the preferred language, but may also be written in Hungarian, if it is not possible to prepare it in English.

10. A pénzügyi beszámolónak minden esetben tartalmaznia kell a konszolidált kimutatást, és a Kedvezményezett, valamint a hozzátartozó kapcsolt vállalkozások által igényelt összegek lebontását. A záró pénzügyi beszámolónak összesítetten tartalmaznia kell az összes – már korábban benyújtott – időközi pénzügyi beszámoló adatait, valamint a Támogatási Szerződés II.25.3. pont szerinti bevételeket.

10. The financial statements shall in all cases include the consolidated statement and the breakdown of the amounts requested by the Beneficiary and its affiliates. The final financial report shall include the data of all interim financial reports, which were submitted previously, in an aggregated form, as well as the revenues pursuant to Section II.25.3 of the Grant Agreement.

11. Az időközi pénzügyi beszámolót a Támogatási Szerződés 3. számú melléklete (Annex III.) szerinti bontásban és a 6. számú mellékletében (Annex VI.) előírtaknak megfelelően kell elkészíteni. A záró pénzügyi beszámolót a 6. számú mellékletében (Annex VI.) előírtaknak megfelelően kell elkészíteni. A pénzügyi beszámoló nyelve az angol, ide nem értve a technikai jellegű mellékleteket és az alátámasztó

11. The interim financial report shall be prepared in accordance with the breakdown in Annex 3 (Annex III) and as specified in Annex 6 (Annex VI) of the Grant Agreement. The final financial statements shall be prepared in accordance with Annex 6 (Annex VI). The language of the financial report is English, excluding the technical annexes and the supporting documents, which may be prepared in Hungarian.

dokumentumokat, amelyek magyar nyelven is elkészíthetők.

12. Kedvezményezett a VII.6. és VII.7. pontok szerinti időpontokban a pénzügyi beszámolók mellé köteles mellékelni a Támogatási Szerződés I.4.4.d) pontban írt feltételek esetén, az ott írt feltételeknek megfelelő, a pénzügyi beszámolók és azok alapjául szolgáló számlák valódiságát tanúsító igazolást.

13. Szerződő Felek előtt ismert, hogy a Támogatási Szerződés alapján a HOI-nak a Kifizetési Kérelem tartalmát, illetve az azokban szereplő egyes Költségek megalapozottságát vizsgálni, igazolnia szükséges az Ügynökség és az Ügynökség által megjelölt Ellenőrző Személy felé, továbbá a többi kedvezményezett által megküldött szakmai jelentéseket és pénzügyi beszámolókat egybe kell szerkesztenie annak érdekében, hogy a teljes Projektre vonatkozóan egységes szakmai jelentést tudjon megküldeni az Ügynökség részére.

14. A HOI jogosult a VII.6. és VII.7. pontok alapján megküldött dokumentumokkal kapcsolatosan felvilágosítást, információkat, illetve módosításokat, kiegészítéseket kérni a Kedvezményezettől, aki köteles a HOI ezen kéréseit, annak kézhezvételtől számított 5 napon belül teljesíteni. A HOI – a VII.13. pontban írt kötelezettségének teljesítés érdekében – ezen jogával többször is jogosult élni, a Kötelezett pedig köteles minden esetben az e pontban meghatározottak szerint eljárni.

15. Fent leírtakon túlmenően, a Kedvezményezett – a HOI külön kérése nélkül is – köteles minden olyan információt haladéktalanul megosztani a HOI-val, ami a szakmai jelentés határidőben történő elkészítését és/vagy benyújtását érinti vagy érintheti.

12. In case of the conditions set out in Section I.4.4.d) of the Grant Agreement, the Beneficiary shall attach to the financial statements, on the dates specified in Section VII.6 and VII.7, a certificate certifying the validity of the financial statements and the invoices supporting them, which shall comply with the conditions set out in that section.

13. It is known to the Contracting Parties that under the Grant Agreement, the HOI shall examine the content of the Payment Request and the validity of the Costs contained therein, shall confirm them to the Agency or the Inspector designated by the Agency, and put together the technical and financial reports sent by the other beneficiaries in order to be able to send a single technical report for the entire Project to the Agency.

14. The HOI is entitled to request information, modifications or amendments from the Beneficiary in connection with the documents submitted pursuant to Section VII.6 and VII.7, and the Beneficiary shall fulfil these requests from the HOI within 5 days of receipt. The HOI, in order to fulfil its obligation under Section VII.13, is entitled to exercise this right several times, and the Obligor is required to act in all cases as specified in this section.

15. In addition to the above, the Beneficiary shall, without a special request from the HOI, promptly share any information with the HOI that affects or may affect the timely preparation and/or submission of the technical report.

VIII. Támogatási Szerződés kötelező 2 (két) évenkénti módosítása

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Támogatási Szerződés II.13.2. pontja alapján, a HOI köteles a Második Mellékletben meghatározottak szerint, minden egyes fázis végét 3 (három) hónappal megelőzően a Támogatási Szerződés módosítását kezdeményezni a következő fázisra vonatkozó megvalósítási terv (ideértve a költségvetést is) frissítése érdekében.

2. A HOI-nak az előző pontban leírt kötelezettségének a teljesítése érdekében, a Szerződő Felek együttműködnek egymással, ezért a Kedvezményezett vállalja, hogy – HOI által kért – minden szükséges információt, dokumentumot - a HOI kérését követően – haladéktalanul, de legkésőbb az egyes fázis végét megelőző 4 (négy) hónappal korábban a HOI rendelkezésére bocsájt.

VIII. Compulsory, two (2) yearly amendment of the Grant Agreement

1. The Contracting Parties confirm that pursuant to Section II.13.2 of the Grant Agreement, the HOI is required to initiate, as specified in Annex II, the amendment of the Grant Agreement three (3) months before the end of each phase in order to update the implementation plan (including the budget) for the next phase.

2. In order to fulfil the obligation of the HOI as specified in the previous section, the Contracting Parties shall cooperate with each other, therefore the Beneficiary undertakes to provide the HOI, following the request of the HOI, with all the necessary information and documents required by the HOI without delay, but no later than 4 (four) months before the end of the given phase.

IX. Évenkénti tájékoztatás minden év november 30. napjával

1. A Támogatási Szerződés I.4.5. pontjára tekintettel a HOI köteles évente, minden év november 30. napjáig a Projekt során az összes kedvezményezett részéről a Kezdő Naptól kezdődően felmerült valamennyi kiadásról tájékoztatást küldeni az Ügynökség részére.
2. Annak érdekében, hogy a HOI az előző pontban

IX. Annual information by 30 November of each year

1. Pursuant to Section I.4.5 of the Grant Agreement, the HOI shall send information to the Agency annually, by 30 November of each year, regarding all expenditure incurred by the Beneficiary during the Project from the Starting Date.
2. In order to enable HOI to provide the information

részletezett tájékoztatást határidőben teljesíteni tudja, a Kedvezményezett köteles minden naptári év november 15 napjáig az általa – a Projekt teljesítésével kapcsolatosan, a Kezdő Naptól felmerült kiadásainak kimutatását elektronikus úton megküldeni a HOI részére.

3. Amennyiben a HOI úgy ítéli meg, hogy a kimutatás tartalma nem megfelelő, vagy kiegészítésre/módosításra szorul, akkor a Kedvezményezett – HOI jelzését követően – haladéktalanul, de legkésőbb 5 napon belül, köteles a kimutatást a HOI visszajelzésének megfelelően módosítani.

specified in the previous section on time, the Beneficiary is required to send to the HOI by 15 November of each calendar year electronically a statement regarding its expenses incurred from the Starting Date in connection with the execution of the Project.

3. If in the HOI's opinion the content of the statement is inadequate or needs to be supplemented/amended, the Beneficiary shall promptly, following the HOI's notice, but within 5 days at the latest, amend the statement in accordance with HOI's feedback.

X. Kifizetési feltételek (Támogatás kifizetése, pénzügyi elszámolások)

1. A Támogatási Szerződés alapján a Támogatás a HOI részére kerül átutalásra, a Támogatási Szerződésben meghatározott ütemezésben: az első 20%-ot követően a következő részlet a szakmai és pénzügyi teljesítést és elszámolást követően hívható le. Az utolsó részlet csak a teljes projekt lezárultát, valamint a teljes projektre vonatkozóan a szakmai teljesítést és pénzügyi elszámolást kövezően hívható le (utófinanszírozás).

   A HOI a Bizottság által küldött, és a számláján jóváírt Támogatást önállóan osztja fel a Támogatási Szerződésben szereplő társult kedvezményezettek között a fentiek alapján, valamint a projektben való közreműködésük és a Támogatási Szerződésben meghatározottak alapján. A HOI a Kedvezményezett részére járó Támogatási összeg arányos részét a bankszámláján történő jóváírást, és a Támogatási Szerződésben illetve a jelen Megállapodásban előírtak teljesülését követő 30 napon belül utalja át a Kedvezményezett elkülönítetten vezetett, alábbi fizetési számlájára:
   Számlavezető szolgáltató neve:
   Fizetési számla száma:
   A HOI jelen szerződés megkötését követő 30 napon belül az első fázis költségvetésével arányos támogatási összeget átutalja a Kedvezményezett részére.
   A továbbiakban – a szerződésben vállalt feladatok teljesítésének függvényében - a HOI fenntartja a jogot a támogatás visszatartására a Kedvezményezett adott fázisának költségvetésével arányos támogatási összeg 50%-áig.

2. Felek megállapodnak, hogy a HOI kifizetési kötelezettsége a fizetési számlájának a megterhelése napján minősül teljesítettnek.

3. Szerződő Felek rögzítik, hogy a HOI kizárólag az Ügynökség által folyósított Támogatást osztja fel, és utalja tovább a kedvezményezetteknek, saját forrásból kifizetést nem teljesít.

4. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy a(z)
   a) Elszámolható Költséget, illetve a Nem Elszámolható Költséget a Támogatási Szerződés II.19., II.20. és II.21. cikkei;
   b) Támogatás kifizetését a Támogatási Szerződés II.24. cikke;
   c) Támogatás végső összegét Támogatási Szerződés II.25. cikke

   alapján az Ügynökség – a Támogatási Szerződés rendelkezéseinek megfelelően – a saját

X. Payment Terms (Payment of the Grant, Financial Settlements)

1. Based on the Grant Agreement, the Grant shall be transferred to the HOI in accordance with the schedule set out in the Grant Agreement: following the first 20%, the following instalment may be drawn down after the technical and financial completion and settlement. The last instalment may be drawn down only after the closing of the whole project and the technical completion and financial settlement for the whole project (post-financing).

   The HOI shall distribute the Grant sent by the Commission and credited to its account independently between the associated beneficiaries included in the Grant Agreement on the basis of the above, their contribution to the project, and the Grant Agreement. The HOI shall transfer the proportional share of the Grant amount to the Beneficiary's following separate payment account within 30 days after it is credited to the HOI's bank account and the fulfilment of the Grant Agreement and hereof:

   Financial institution maintaining the account:
   Payment account number:
   Within 30 days of the conclusion hereof, the HOI shall transfer to the Beneficiary the grant amount proportional to the budget of the first phase.
   Henceforth, depending on the performance of the tasks undertaken in the agreement, the HOI reserves the right to withhold the grant up to 50% of the grant amount proportional to Beneficiary's budget for the given phase.

2. The Parties agree that the payment obligation of the HOI shall be deemed to have been fulfilled on the date of the debiting to its payment account.

3. The Contracting Parties confirm that the HOI shall only distribute the Grant paid by the Agency and shall transfer it to the beneficiaries without any payment from its own resources.

4. The Beneficiary is aware that, pursuant to the provisions of the Grant Agreement, the Agency determines at its sole discretion, unilaterally
   a) the Eligible Cost and the Non-eligible Cost pursuant to Articles II.19, II.20 and II.21 of the Grant Agreement;
   b) the payment of the Grant pursuant to Article II.24 of the Grant Agreement;
   c) the final amount of the Grant pursuant to Article II.25 of the Grant Agreement.

kompetenciájában, egyoldalúan állapítja meg.

5. A HOI – a Támogatási Szerződésben rögzítettek szerint – a Kezdő Kifizetésből, az Időközi Kifizetés(ek)ből, és a Záró Kifizetésből a Kedvezményezettet megillető támogatási összegeket fizeti ki.

6. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen Megállapodás alapján, a Kedvezményezett részére történő összes kifizetés mindaddig előfinanszírozásnak minősül, amíg az Ügynökség/Európai Bizottság
   a) a záró technikai jelentést és a záró pénzügyi beszámolót jóvá nem hagyja, és
   b) a Záró Kifizetést a HOI felé át nem utalja.

7. Kedvezményezett a Támogatásból megkapott összeget kizárólag a Projekt feladatainak, a Második Mellékletben foglaltak teljesítésére, az ott meghatározott mértékben és módon használhatja fel.

8. A Támogatási Szerződés II.22. cikke alapján, a Kedvezményezett jogosult – az ott előírtaknak megfelelően – Támogatási Szerződés 3. számú mellékletében (Annex III) megadott tervezett költségvetést a többi kedvezményezettel együtt módosítani. A Kedvezményezett köteles ez irányú szándékáról előzetesen értesíteni a HOI-t.

9. Az Ügynökség a Támogatási Szerződés II.24. cikke alapján jogosult a Támogatás kifizetését felfüggeszteni/megszüntetni. Felek rögzítik, hogy az Ügynökség általi felfüggesztés/megszüntetésből a Kedvezményezettet ért kárért a HOI-t semmilyen felelősség nem terheli, a Kedvezményezett a HOI-tól kártérítésre nem tarthat igényt.

5. The HOI shall pay, pursuant to the provisions of the Grant Agreement, from the Initial Payment, the Interim Payment(s) and the Final Payment the grant amounts to which the Beneficiary is entitled.

6. The Contracting Parties agree that all payments to the Beneficiary under this Agreement shall be considered as pre-financing until the Agency/European Commission
   a) approves the final technical report and the final financial statement;
   b) transfers the Final Payment to the HOI.

7. The Beneficiary may use the amount received from the Grant solely for the fulfilment of the Project's tasks and the provisions of Annex II, to the extent and in the manner specified therein.

8. Pursuant to Article II.22 of the Grant Agreement, the Beneficiary is entitled, pursuant thereto, to amend the planned budget specified in Annex III to the Grant Agreement together with the other beneficiaries. The Beneficiary shall notify the HOI of its intention to do so in advance.

9. Pursuant to Article II.24 of the Grant Agreement, the Agency may suspend/terminate the payment of the Grant. The Parties confirm that the HOI shall not be held liable for any damage or loss caused by the Agency to the Beneficiary with the suspension/termination, and the Beneficiary may not claim compensation from the HOI.

XI. Alvállalkozó igénybevétele

és

Beszerzés

1. Kedvezményezett köteles az adott naptári évre elfogadott, jelen pályázatot érintő közbeszerzési tervét, annak elfogadását követő 5 napon belül, de legkésőbb a tárgyév április 15. napjáig tájékoztatásul megküldeni a HOI részére.

2. Kedvezményezett a Projekt feladatok sikeres teljesítése érdekében jogosult Alvállalkozót igénybe venni, az alábbi feltételek maradéktalan teljesülése mellett:
   a) az Alvállalkozó a Támogatási Szerződés II.10. és II.11. cikkében rögzített feltételeknek megfelel;
   b) az Alvállalkozónak átadott, azaz általa vállalt feladat nem minősül a Támogatási Szerződés alapján alapvető feladatnak („core task”);
   c) a kiszervezés szükségessége a Projekt természetéből fakadóan indokolt;
   d) az Alvállalkozó részére megállapított díj megtalálható és egyértelműen azonosítható a Támogatási Szerződés 3. számú mellékletében (Annex III.).

3. Amennyiben a beszerzés tárgya olyan tevékenység, amelyre vonatkozóan Második Melléklet, illetve a Támogatási Szerződés 3. számú melléklete (Annex III.)

XI. Engagement of Subcontractor

and

Procurement

1. The Beneficiary is required to send to the HOI the public procurement plan approved for the given calendar year with regard to the present tender within 5 days of its adoption, but no later than 15 April of the current year.

2. The Beneficiary is entitled to engage a Subcontractor to successfully complete the Project tasks, subject to the following conditions:
   a) the Subcontractor complies with the conditions set out in Article II.10 and II.11 of the Grant Agreement;
   b) the task assigned to the Subcontractor, i.e. the one undertaken by it does not qualify as core task under the Grant Agreement;
   c) the need for outsourcing is justified by the nature of the Project;
   d) the fee for the Subcontractor can be found and is clearly identified in Annex III to the Grant Agreement.

3. If the subject of the procurement is an activity for which the possibility of engaging a subcontractor is not included in Annex II or Annex III to the Grant

nem tartalmazza az alvállalkozó igénybevételének a lehetőségét, a HOI köteles az alvállalkozó igénybevételének szándékáról értesíteni az Ügynökséget. Annak érdekében, hogy a HOI e kötelezettségét teljesíteni tudja, a Kedvezményezett köteles az alvállalkozás tárgyát képező tevékenységre vonatkozó beszerzésről, a beszerzési eljárás megkezdése előtt írásban tájékoztatni a HOI-t. Ebben az esetben a Kedvezményezett kizárólag az Ügynökség jóváhagyását követően vehet igénybe Alvállalkozót, és köthető meg az Alvállalkozói Szerződés.

Agreement, the HOI shall notify the Agency of its intention to engage the subcontractor. In order for the HOI to be able to fulfil this obligation, the Beneficiary shall inform the HOI in writing on the procurement regarding the activity to be subcontracted prior to the commencement of the procurement process. In this case the Beneficiary may engage the Subcontractor and conclude the Subcontract only after the approval of the Agency.

4. Kedvezményezett köteles minden esetben, a beszerzési eljárás teljes lebonyolítása során betartani a közbeszerzésre vonatkozó magyar és uniós jogszabályokat, a belső beszerzési eljárási szabályzatában foglaltakat, valamint a Támogatási Szerződés II.10.1. és II.10.2. cikkek rendelkezéseit. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy a II.10.2. cikkben írtak be nem tartása esetén az Ügynökség jogosult a Támogatás összegét csökkenteni.

4. The Beneficiary is in all cases required to comply with the Hungarian and EU public procurement laws, its internal procurement rules, and the provisions of Section II.10.1 and II.10.2 of the Grant Agreement. The Beneficiary is aware of the fact in the event of failure to comply with the provisions of Section II.10.2, the Agency shall be entitled to reduce the amount of the Grant.

5. A Kedvezményezett köteles legalább 3 (három) különböző árajánlatot beszerezni a nettó 100.000 HUF összeget meghaladó értékű beszerzések esetén, függetlenül egyéb (belső) szabályzatoktól.

5. The Beneficiary is required to obtain at least three (3) different quotations in case of purchases in excess of net 100,000 HUF, regardless of other (internal) policies.

6. A Kedvezményezett az Alvállalkozói Szerződésben köteles előírni az Alvállalkozó számára a Támogatási Szerződés II.8 cikkében (Visibility of Union Funding) előírt rendelkezések alkalmazását.

6. In the Subcontract, the Beneficiary shall set out for the Subcontractor to apply the provisions of Article II.8 of the Grant Agreement (Visibility of Union Funding).

7. A Kedvezményezett az Alvállalkozótól az Alvállalkozói Szerződésből eredően kizárólag olyan számlát fogadhat be, amely:
   a) tartalmazza a Projekt és az Alvállalkozói Szerződés/eseti megrendelés beazonosíthatóságához szükséges adatokat (pl.: cím, hivatkozási szám, stb.), és
   b) beazonosíthatóan és kellő részletezettség szerinti bontásban tartalmazza az Alvállalkozó által elvégzett feladatokat és azok ellenértékét.

7. The Beneficiary may only accept from the Subcontractor an invoice resulting from the Subcontract, which:
   a) includes the data necessary to identify the Project and the Subcontract/purchase order (e.g. title, reference number, etc.);
   b) includes the tasks performed by the Subcontractor and the consideration therefor in an identifiable and sufficiently detailed manner.

8. Szerződő Felek rögzítik, hogy Alvállalkozó igénybevétele esetén is a Kedvezményezett marad az egyedüli kötelezettje a Támogatási Szerződésből, illetve a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségeknek. Az Alvállalkozó cselekményéből fakadó tényekre egy esetleges szerződésszegés esetén – a felelősség alóli mentesülés érdekben – nem hivatkozhat.

8. The Contracting Parties confirm that even in the case of engaging a Subcontractor, the Beneficiary remains the sole obligor of the obligations arising from the Grant Agreement and herefrom, and it may not refer, for the purpose of exemption from liability, to the facts arising from the Subcontractor's action in case of a breach of contract.

9. A Kedvezményezett köteles tudomásszerzést követően haladéktalanul, de legkésőbb 5 munkanapon belül, tájékoztatni a HOI-t minden olyan tényről, információról, amely Alvállalkozási Szerződés nem szerződésszerű teljesítését érinti, vagy érintheti.

9. The Beneficiary shall inform the HOI immediately after becoming aware, but no later than within 5 working days, of any facts or information which affects or may affect the non-contractual performance of the Subcontract.

10. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy az Alvállalkozó igénybevételére, illetve a beszerzésre vonatkozó, Támogatási Szerződésben írt rendelkezések megsértése esetén az érintett Alvállalkozói Szerződésben rögzített bármely költség Nem Elszámolható Költségnek minősül, amely költségek összegével az Ügynökség a Támogatás összegét – a Támogatási Szerződés II.25.4. cikkében rögzített feltételek szerint – csökkenti/csökkentheti.

10. The Beneficiary is aware that in case of any breach of the provisions of the Grant Agreement related to the engagement of Subcontractors or to procurement, all costs specified in the concerned Subcontract shall be considered as Non-Eligible Costs, and the Agency may reduce the amount of the Grant with the amount of these costs, pursuant to Section II.25.4 of the Grant Agreement.

XII. Projekt megvalósításának szünetelése

1. Kedvezményezett köteles a HOI-t haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, tényről, ami a Projekt megvalósítását akadályozza, késlelteti, akadályozhatja vagy késleltetheti, annak érdekében, hogy a HOI – a Támogatási Szerződés II.16.1. pontjában meghatározott – kötelezettségeit teljesíteni tudja.

2. Kedvezményezett köteles minden lehetséges lépést megtenni az akadály elhárítása érdekében.

3. Kedvezményezett köteles folyamatosan tájékoztatni a HOI-t a kialakult helyzetről, az akadály megszüntetése érdekében tett lépésekről.

4. Kedvezményezett az akadály megszűnéséről haladéktalanul tájékoztatja a HOI-t, aki a Támogatási Szerződés II.16.1. pontja szerint értesíti az Ügynökséget az akadály megszűnéséről, illetve a Projekt megvalósításának folytatásáról, és kezdeményezi a Támogatási Szerződés módosítását.

5. A Projekt megvalósításának Ügynökség általi felfüggesztése esetén, a Kedvezményezett mindenben köteles együttműködni a HOI-val, hogy a HOI a Támogatási Szerződés II.16.2. pontjában foglalt kötelezettségeit teljesíteni tudja. Kedvezményezett köteles minden olyan körülményt a lehető legrövidebb időn belül megszüntetni, amely az Ügynökség általi felfüggesztést megalapozta.

XII. Suspension of the Project's implementation

1. The Beneficiary shall promptly inform the HOI of any circumstance and fact that hinders, delays or may hinder or delay the implementation of the Project, so that the HOI may fulfil its obligations under Section II.16.1 of the Grant Agreement.

2. The Beneficiary shall take all possible measures to remove the obstacle.

3. The Beneficiary shall keep the HOI informed of the situation and the measures taken to remove the obstacle.

4. The Beneficiary shall immediately inform the HOI of the removal of the obstacle who, pursuant to Section II.16.1 of the Grant Agreement, shall notify the Agency of the removal of the obstacle and the continuation of the Project, and shall initiate the amendment of the Grant Agreement.

5. In case of the suspension of the Project implementation by the Agency, the Beneficiary is required to cooperate with the HOI in all matters, so that the HOI may fulfil its obligations under Section II.16.2 of the Grant Agreement. The Beneficiary is required to terminate all circumstances which justify the suspension by the Agency as soon as possible.

XIII. Ellenőrzések, archiválás

1. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy – a Támogatási Szerződés alapján – az Ellenőrző Személy jogosult a Projekttel kapcsolatos Támogatás felhasználásának jogszerűségét ellenőrizni, amelyre tekintettel a Kedvezményezett kötelezettséget vállal, hogy ezen ellenőrzések során, azok – valamint a Támogatási Szerződés I.9. illetve II.27. cikkeiben foglalt előírások – sikeres teljesítése érdekében az Ellenőrző Személlyel, illetve a HOI-val mindenben együttműködik, így különösen, de nem kizárólagosan a szükséges dokumentumokat megküldi, nyilatkozatokat megteszi, illetve a helyszíni ellenőrzések eredményes lefolytatását biztosítja.

2. A Támogatási Szerződés alapján, amennyiben az Ellenőrző Személy a Kedvezményezett tevékenységével kapcsolatosan kér információt, dokumentumot, illetve intéz kérdést, úgy ezen kérdéseket a HOI-nak küldi meg, aki késedelem nélkül köteles a megkeresésben foglaltakat teljesíteni. A HOI a megkeresés Kedvezményezettre vonatkozó részét haladéktalanul továbbítja a Kedvezményezett részére, aki köteles az összes releváns információt haladéktalanul – a HOI által megjelölt formában és tartalomban – megadni a HOI-nak, valamint a HOI által kért dokumentumokat – a HOI által kért formában – a HOI részére megküldeni, annak érdekében, hogy az a megkeresésben foglalt kötelezettségeit teljesíteni tudja.

3. Amennyiben az Ellenőrző Személy – a Támogatási Szerződés I.9. cikkében előírt jogával élve – a Kedvezményezettnél kíván közvetlenül ellenőrzést

XIII. Inspections, archiving

1. The Beneficiary is aware that pursuant to the Grant Agreement, the Inspector is entitled to verify the legality of the use of the Grant related to the Project, in respect of which the Beneficiary undertakes to cooperate with the Inspector and the HOI in all matters during these inspections, for the purpose of their success and pursuant to the provisions of Section I.9 and II.27 of the Grant Agreement, including, but not limited to the provision of the necessary documents, the making of the necessary statements, and ensuring the effective execution of the on-site inspections.

2. Pursuant to the Grant Agreement, if the Inspector requests information, documents or has questions related to the activity of the Beneficiary, it shall send these questions to the HOI, who shall fulfil the request without delay. The HOI shall forward the part of request regarding the Beneficiary immediately to the Beneficiary, who shall provide all relevant information, in the form and with the content specified by the HOI, to the HOI, as well as the documents requested by HOI, in the form specified by the HOI, so that it may fulfil its obligations set out in the request.

3. If the Inspector, exercising its right set out in Article I.9 of the Grant Agreement, intends to conduct a direct inspection at the Beneficiary or sends a request directly to

végezni, illetve közvetlenül felé intéz megkeresést, úgy a Kedvezményezett köteles ez(eke)t biztosítani és teljesíteni az Ellenőrző Személy felé, valamint az ilyen megkeresésekről, illetve azok eredményéről köteles haladéktalanul tájékoztatni a HOI-t.

the Beneficiary, the Beneficiary is required to provide for them and fulfil them for the Inspector, and to promptly inform the HOI of such requests and the results thereof.

4. A Támogatási Szerződés II.27.2. pontja értelmében, a Kedvezményezett köteles az ott meghatározott időtartamig megőrizni az összes, ezen pontban meghatározott dokumentumot. Ezen túlmenően a Kedvezményezett megfelelő adathordozón köteles megőrizni a Projekttel kapcsolatos valamennyi eredeti dokumentumot, így különösen a számviteli és adózási dokumentumokat, ideértve a digitalizált eredeti példányokat, amennyiben ezt a nemzeti jogszabályok és az abban megfogalmazott rendelkezések lehetővé teszik, az egyenlegkifizetés dátumától kezdődően legalább öt éven át.

4. Pursuant to Section I.27.2 of the Grant Agreement, the Beneficiary is required to keep all the documents specified in this section for the period set out therein. In addition, the Beneficiary shall archive all original documents related to the Project, in particular the accounting and tax documents, including digitalised originals, on a suitable data medium, provided that this is permitted by national law and the provisions set out therein, for at least five years from the date of the balance payment.

XIV. Visszatérítés

XIV. Refund

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Támogatási Szerződés I.11. pontja alapján, a Kedvezményezett visszatérítési kötelezettségből adódó pénzügyi felelőssége kizárólag a saját maga által okozott, Ügynökséget ért veszteségekből adódhat, ideértve az Ügynökség által – a Kedvezményezett kapcsolt vállalkozásainak – kifizetett támogatásokat is.

1. The Contracting Parties agree that pursuant to Section I.11 of the Grant Agreement, the Beneficiary shall have financial responsibility arising from refund obligation only with regard to the losses caused by itself to the Agency, including the funds paid by the Agency to the Beneficiary's affiliates.

2. A HOI – Támogatási Szerződés II.26.1. pontjában megfogalmazott – kötelezettségének teljesítése érdekében, amennyiben a Végső Kifizetési Kérelem benyújtását követően, a Záró Kifizetéskor, az Ügynökség azt állapítja meg, hogy az elszámolási egyenleg a Kedvezményezett által visszatérítési kötelezettséget keletkeztet, akkor a Kedvezményezett a visszatérítendő támogatás összegét köteles az erről történő értesítést követő 15 napon belül a HOI részére, az értesítésben meghatározott módon megfizetni.

2. The HOI, in order to fulfil its obligation set out in Section II.26.1 of the Grant Agreement, if the Agency determines after the submission of the Final Payment Request or during the Final Payment that the settlement balance entails a refund obligation for the Beneficiary, the Beneficiary shall pay the grant amount to be refunded to the HOI within 15 days of the notice thereon and in the manner specified in the notice.

3. Amennyiben a Kedvezményezett előző pontban írt kötelezettségének késedelmes teljesítéséből eredően, a HOI késedelmi kamat fizetésére is köteles az Ügynökség felé, a Támogatási Szerződés II.26.4. pontja alapján, akkor a Kedvezményezett köteles ezen késedelmi kamatot, a HOI felhívására haladéktalanul megfizetni a HOI részére.

3. If due to the delayed performance of the Beneficiary's above obligation the HOI shall also pay late payment fee to the Agency, then pursuant to Section II.26.4 of the Grant Agreement, the Beneficiary shall pay this late payment fee to the HOI, upon the notice of the HOI, without delay.

4. A Támogatási Szerződés II.26.2. pontja alapján, a Kedvezményezett közvetlenül köteles az Ügynökségnek megfizetni, a megállapított, visszatérítendő támogatást, amennyiben a visszatérítésre kötelezés megállapítása egy utólagos ellenőrzés keretében, a Záró Kifizetést követően történik. A Kedvezményezett vállalja, hogy ezen kötelezettségét határidőben teljesíti.

4. Pursuant to Section II.26.2 of the Grant Agreement, the Beneficiary shall pay the established grant amount to be refunded directly to the Agency, if the obligation to refund is established during a follow-up inspection, following the Final Payment. The Beneficiary undertakes to fulfil this obligation by the due date.

XV. Partnerségi Megállapodás hatálya, módosítása, megszűnése

XV. Term, amendment and termination of the Partnership Agreement

1. A Támogatási Szerződés rendelkezései minden esetben elsőbbséget élveznek a jelen Megállapodásban – vagy a Felek között létrejött bármely, a Projektet érintő egyéb megállapodásban – foglaltakkal szemben, így bármilyen összeütközés esetében az a Támogatási Szerződés rendelkezéseit kell a Feleknek irányadónak tekinteni. Azonban jelen megállapodás a Támogatási Szerződésben

1. In any case, the provisions of the Grant Agreement shall take precedence over the provisions hereof, or any other agreement between the Parties related to the Project, so in case of any discrepancies, the Parties shall consider the Grant Agreement as prevailing document. However, this Agreement may impose additional obligations as compared to those specified in the Grant Agreement.

foglaltakhoz képest többlet kötelezettségeket írhat elő.

2. Jelen Megállapodás az azt utóbb aláíró Fél aláírásának napján lép hatályba, és a Záró Kifizetés összegének a Kedvezményezett részére – HOI által – történő átutalásának napját követő 5 (öt) év elteltével szűnik meg.

3. Jelen Megállapodás, kizárólag írásban módosítható.

4. Szerződő Felek tudomással bírnak arról, hogy a jelen Megállapodás módosítása érintheti a Támogatási Szerződést, ezért a Támogatási Szerződést érintő módosítási igény esetén a HOI köteles a Támogatási Szerződés II.13. cikkében foglaltak szerint eljárni. A jelen Megállapodás ilyen jellegű módosítása kizárólag a Támogatási Szerződés módosításának napján, vagy azt követően léphető hatályba.

5. A Támogatási Szerződés, illetve a Második Melléklet – II.13. cikkében foglaltak szerinti – módosításával, az ottani módosításokkal a jelen Megállapodás is automatikusan módosul, tekintettel arra, hogy e dokumentumok a jelen Megállapodás elválaszthatatlan mellékletét képezik. Ez esetben a HOI köteles a módosításról tájékoztatni a Kedvezményezettet.

6. Jelen Megállapodás nem szüntethető meg addig, amíg a Kedvezményezett vonatkozásában a Támogatási Szerződés hatályban van.

7. A Megállapodás megszüntetése minden esetben a Támogatási Szerződés Kedvezményezett vonatkozásában történő megszüntetésével egyidejűleg lehetséges.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the signing by the Party signing it subsequently, and shall expire five (5) years after the date on which the Final Payment is transferred to the Beneficiary by the HOI.

3. This Agreement may be amended only in writing.

4. The Contracting Parties are aware that the amendment hereof may affect the Grant Agreement, so in case of a request for an amendment affecting the Grant Agreement, the HOI shall act pursuant to Article II.13 of the Grant Agreement. Such amendment of this Agreement may only take effect on or after the date of the amendment of the Grant Agreement.

5. With the amendment of the Grant Agreement and/or Annex II, pursuant to Article II.13 thereof, this Agreement shall also be amended automatically with the amendments thereto, taking into account that these documents form an integral part of this Agreement. In this case, the HOI is required to inform the Beneficiary of the amendment.

6. This Agreement shall not be terminated until the Grant Agreement with regard to the Beneficiary is in force.

7. Termination of the Agreement is possible in all cases simultaneously with the termination of the Grant Agreement with regard to the Beneficiary.

XVI. Szerződésszegés

1. Szerződő Felek tudomással bírnak arról, hogy a jelen Megállapodásban, illetve a Támogatási Szerződésben foglalt bármely rendelkezés megsértése a Támogatási Szerződés Kedvezményezett vonatkozásában történő megszűnését eredményezheti.

2. Szerződő Felek vállalják, hogy amennyiben
   a) bármelyik Fél megszegi a jelen Megállapodás bármely rendelkezését, vagy
   b) a szerződésszegés lehetősége felmerül,
   c) esetleg a szerződésszegő állapot keletkezik,
   akkor mindenben együttműködnek egymással annak érdekében, hogy a szerződésszegő állapot mielőbb megszűnjön, és a Támogatási Szerződés Kedvezményezett vonatkozásában történő megszűnését megelőzzék.

3. A Támogatási Szerződés megszűnéséből eredő, bármely Félnél felmerült és igazolt károkat a megszűnésre okot adó Fél köteles viselni, és a kárt szenvedett Félnek haladéktalanul megtéríteni.

4. Szerződő Felek kárnak tekintik:
   a) a vagyonban beállt értékcsökkenést;
   b) az elmaradt vagyoni előnyt;
   c) a szerződésszegéssel kapcsolatosan felmerült bármely költséget;
   d) a Támogatási Szerződésben a szerződésszegő állapot megszüntetésével kapcsolatosan, vagy a Támogatási Szerződés Kedvezményezett

XVI. Breach of contract

1. The Contracting Parties are aware that any breach of any provision of this Agreement or the Grant Agreement may result in the termination of the Grant Agreement with regard to the Beneficiary.

2. The Contracting Parties undertake that if
   a) either Party breaches any provision of this Agreement, or
   b) the possibility of breach of contract arises, or
   c) a breach of contract situation occurs,
   they cooperate with each other in all matters to terminate the breach of contract as soon as possible and to prevent the termination of the Grant Agreement with regard to the Beneficiary.

3. Verified damages to any Party arising from the termination of the Grant Agreement shall be borne and reimbursed without delay to the affected Party by the Party causing the termination.

4. The Contracting Parties shall consider the following as damages:
   a) depreciation in the value of assets;
   b) loss of profit;
   c) any costs incurred in connection with the breach of contract;
   d) any material disadvantage arising from the termination of the breach of contract situation or the termination of

vonatkozásában történő megszűnése miatt keletkező bármely vagyoni hátrányt, vagy az esetlegesen felmerülő többlet tevékenységgel kapcsolatos költségeket.

the Grant Agreement with respect to the Beneficiary, as well as the costs related to the additional activity that may arise.

XVII. Támogatási Szerződés megszűnése

1. A Támogatási Szerződést a Kedvezményezett vonatkozásában megszüntetheti:
   a) a Kedvezményezett a Támogatási Szerződés II.17.1. pontja alapján;
   b) a HOI a Támogatási Szerződés II.17.2. pontja alapján; vagy
   c) az Ügynökség a Támogatási Szerződés II.17.3. pontja alapján.

2. A Felek tudomással bírnak arról, hogy amennyiben a megszüntetés kezdeményezése, illetve a megszüntetés nem a Támogatási Szerződésben rögzítettek szerint történik, akkor a megszüntetés „nem megfelelő megszüntetésnek” minősül, amelynek Támogatási Szerződésben meghatározott következményeivel a Felek tisztában vannak.

3. A Támogatási Szerződés megszűnése a Támogatási Szerződés II.17.4. pontjában rögzített következményekkel járnak.

4. Kedvezményezett köteles – erre irányuló külön kérés nélkül – minden szükséges információt, dokumentumot átadni a HOI részére annak érdekében, hogy a HOI a Támogatási Szerződés II.17.4. pontjában foglalt kötelezettségeit teljesíteni tudja.

5. A Támogatási Szerződés II.23. cikke alapján, az Ügynökség jogosult:
   a) a Támogatási Szerződést megszüntetni, vagy
   b) Támogatás összegét csökkenteni,
   amennyiben a technikai jelentés és/vagy a pénzügyi beszámoló határidőben nem kerül megküldésre az Ügynökség részére.

XVII. Termination of the Grant Agreement

1. The Grant Agreement may be terminated with regard to the Beneficiary by:
   a) the Beneficiary, pursuant to Section II.17.1 of the Grant Agreement;
   b) the HOI, pursuant to Section II.17.2 of the Grant Agreement; or
   c) the Agency, pursuant to Section II.17.3 of the Grant Agreement.

2. The Parties are aware that if the termination or the initiation thereof is not in accordance with the Grant Agreement, then the termination shall be deemed to be an "inadequate termination", the consequences of which, as defined in the Grant Agreement, the Parties are aware.

3. The termination of the Grant Agreement shall have the consequences set out in Section II.17.4 of the Grant Agreement.

4. The Beneficiary is required to provide to the HOI all necessary information and documents, without specific request, in order for the HOI to fulfil its obligations under Section II.17.4 of the Grant Agreement.

5. Pursuant to Article II.23 of the Grant Agreement. the Agency shall be entitled to:
   (a) terminate the Grant Agreement, or
   (b) reduce the amount of Grant;
   if the technical report and/or financial report is not sent to the Agency within the deadline.

XVIII. Irányadó jog, jogviták rendezése

1. A jelen Megállapodás, annak érvényessége, értelmezése, teljesítése és megszüntetése tekintetében a magyar jog szabályai alkalmazandók.

2. A jelen Megállapodásból vagy azzal kapcsolatosan felmerülő bármely vitát vagy jogvitát, ideértve, többek között, a Megállapodás érvényességére, létezésére, érvénytelenségére, megszegésére, megszűnésére vagy semmisségére vonatkozó vitákat is, amelyet a Felek a lehetséges jogvitára vonatkozóan valamely Fél által adott értesítéstől számított ésszerű időn belül kölcsönös egyeztetéssel nem tudnak megoldani, a Felek végső elbírálásra a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező rendes bíróságok elé utalják.

XVIII. Governing law, dispute resolution

1. This Agreement, its validity, interpretation, fulfilment and termination shall be governed by the rules of Hungarian law.

2. Any dispute or legal dispute arising out of or in connection with this Agreement, including, but not limited to disputes concerning the validity, existence, invalidity, breach, termination, or nullity of the Agreement, which the Parties are unable to resolve by mutual agreement within a reasonable period of time from the notification of a possible dispute by either Party, the Parties shall refer the matter for final resolution to the ordinary courts with the appropriate competence and jurisdiction.

XIX. Költségviselés

1. Kedvezményezett kijelenti, hogy a tudomással bír arról, hogy a Támogatási Szerződés értelmében a Projekt megvalósításával kapcsolatos, a Projekt költségvetés terhére el nem számolható minden költséget saját maga köteles viselni.

2. Kedvezményezett tudomással bír arról, hogy a Projektben résztvevő többi kedvezményezett felé

XIX. Bearing of costs

1. The Beneficiary represents that it is aware that pursuant to the Grant Agreement, all costs related to the implementation of the Project, which cannot be charged to the budget of the Project, shall be borne by itself.

2. The Beneficiary is aware that no invoice may be issued by it to any other beneficiary participating in the Project

semmilyen számlát nem állíthat ki, és tőlük semmilyen számlát nem fogadhat be.

XX. TITOKTARTÁS

1. Szerződő Felek kötelesek – az üzleti titokra vonatkozó nemzeti jogszabályok (így különösen, de nem kizárólagosan az üzleti titok védelméről szóló 2018. évi LIV. törvény) mellett – a Támogatási Szerződés II.6. cikkében írt titoktartásra vonatkozó rendelkezéseket betartani, és azok alapján eljárni.

XXI. Kapcsolattartás és kommunikáció

1. Felek az alábbi kapcsolattartókon, és elérhetőségeken keresztül érintkeznek egymással:

   a) HOI részéről:
   Kapcsolattartó neve: Riesz Lóránt
   Telefonszáma: +36202617768
   E-mail címe: riesz.lorant@hoi.hu
   Levelezési cím: 1223 Budapest, Park utca 2.

   b) Kedvezményezett részéről:
   Kapcsolattartó neve: Bognár Klára Réka
   Telefonszáma: 36202805484
   E-mail címe: bognar.reka@ph.debrecen.hu
   Levelezési cím: 4024 Debrecen, Piac u. 20.

   A fenti adatokban történő változásról, a Szerződő Felek kötelesek a változást követő 10 napon belül értesíteni a másik Felet.

2. A Támogatási Szerződés II.3. cikke értelmében minden, a Támogatási Szerződéssel, vagy a Projekt megvalósításával kapcsolatos kommunikáció kizárólag írásban történhet, a Támogatási Szerződés II.3.1. pontjában foglalt rendelkezések betartása mellett.

3. Felek megállapodnak, hogy az értesítéseket az alábbi időpontokban lehet kézbesítettnek tekinteni:
   (i) személyesen vagy futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén – az igazolt átadás napján;
   (ii) (tértivevényes levél esetén – a tértivevényen feltüntetett kézbesítési időpontban;
   (iii) ha bármely fél bármely küldemény átvételét megtagadja, az adott küldeményt e napon kell kézbesítettnek tekinteni. Ha a postai szolgáltató a küldeményt „nem kereste" jelzéssel visszaküldi, e küldeményt a másodszori sikertelen kézbesítést követő 5. (ötödik) napon kézbesítettnek kell tekinteni;
   (iv) e-mail útján történő kézbesítés esetén az e-mail sikeres elküldésének a napján kell, amennyiben a XXI.1. pontban megadott e-mail címre került továbbításra. A küldő Félnek igazolnia kell tudni a küldés időpontját.
   (v) A HOI által megadott projektkezelő felületre történő dokumentum, illetve adatfeltöltés esetén a feltöltés felület által rögzített időpontjában.

4. E-mailben történő kommunikáció esetén, amennyiben a küldő Fél a kézbesítés sikertelenségéről kap visszaigazolást, minden észszerűen elvárható lépést köteles megtenni annak érdekében, hogy a másik Fél az üzenetet e-mailben, vagy postai úton megkapja. Ebben az esetben a küldő Felet a kézbesítési határidő

and that no invoice may be received by it from them.

XX. CONFIDENTIALITY

1. The Contracting Parties shall, in addition to the national legislation on trade secrets (in particular, but not limited to, Act LIV of 2018 on the Protection of Trade Secrets), comply with the confidentiality provisions of Section II.6 of the Grant Agreement and act on the basis thereof.

XXI. Contact and communication

1. The Parties shall contact each other through the following contact persons and contact details:

   a) On behalf of the HOI:
   Name of the contact person: Lóránt Riesz
   Phone number: +36202617768
   E-mail address: riesz.lorant@hoi.hu
   Mailing address: 1223 Budapest, Park utca 2.

   b) On behalf of the Beneficiary:
   Name of the contact person: Bognár Klára Réka
   Phone number: 36202805484
   E-mail address: bognar.reka@ph.debrecen.hu
   Mailing address: 4024 Debrecen, Piac u. 20.

   The Contracting Parties shall notify the other Party of any changes to the above data within 10 days after the change.

2. Pursuant to Article II.3 of the Grant Agreement, all communications related to the Grant Agreement or the implementation of the Project may only be made in writing, in accordance with Section II.3.1 of the Grant Agreement.

3. The Parties agree that notices may be deemed to have been delivered on the following dates:
   (i) in case of personal delivery or by courier service, on the date of the certified delivery;
   (ii) in case of certified mail, on the delivery date indicated on the return receipt;
   (iii) if any party refuses to accept any mail, that mail shall be deemed to have been delivered on that date. If the postal service provider returns the mail with a "not searched" indication, this mail shall be deemed to have been delivered on the fifth (5th) day after the second unsuccessful delivery;
   (iv) in case of delivery by e-mail, on the day of the successful sending of the e-mail, provided that it is sent to the email address specified in Section XXI.1. The sending Party shall be able to verify the time of the sending;
   (v) in case of uploading document or data to the project management interface provided by HOI, at the time of the upload recorded by the interface.

4. In the case of communication by e-mail, if the Sending Party receives confirmation of the failure of delivery, it shall take all reasonable steps so that the other Party receives the message by e-mail or by post. In this case, the Sending Party shall not be subject to any detrimental legal consequence arising from the failure to meet the

esetleges elmulasztásából eredő hátrányos jogkövetkezmények nem terhelik.

delivery deadline.

5. Szerződő Felek tudomással bírnak arról, hogy a Támogatási Szerződés I.6.3. pontja értelmében az Ügynökség a Kedvezményezett felé kizárólag a HOI-n keresztül kommunikálhat. A HOI vállalja, hogy az Ügynökségtől átvett, azonban a Kedvezményezettnek címzett leveleket az átvételt követő 5 munkanapon belül elektronikus úton megküldi a XXI.1.b) pontban megadott elérhetőségre. A Támogatási Szerződés I.6.4. pontjában foglaltak alapján, a Végső Kifizetést követően az Ügynökség a Kedvezményezettel közvetlenül kommunikál.

5. The Contracting Parties are aware that pursuant to Section I.6.3 of the Grant Agreement, the Agency may communicate with the Beneficiary only through the HOI. The HOI undertakes to send the letters received from the Agency, but addressed to the Beneficiary, electronically within 5 business days of receipt, to the contact details specified in Section XXI.1.b). Pursuant to Section I.6.4 of the Grant Agreement, following the Final Payment, the Agency shall communicate directly with the Beneficiary.

6. A Kedvezményezett az Ügynökséggel közvetlenül nem jogosult kommunikációt folytatni. Kommunikáció kizárólag a HOI-n keresztül történhet.

6. The Beneficiary is not entitled to communicate directly with the Agency. Communication may only be carried out through the HOI.

7. Szerződő Felek tudomással bírnak arról, hogy bármely kommunikációjuk vagy nyilatkozattételük során kötelesek betartani a Támogatási Szerződés II.8.2. pontjában foglaltakat.

7. The Contracting Parties are aware that during all their communication and declarations, they shall comply with the provisions of Section II.8.2 of the Grant Agreement.

XXII. Záró rendelkezések

XXII. Closing provisions

1. Jelen Megállapodás elválaszthatatlan mellékletét képezi a Támogatási Szerződés és annak valamennyi melléklete. A jelen Megállapodás és a Támogatási Szerződés bármely rendelkezésének összeütközése, vagy értelmezése esetén a Támogatási Szerződés rendelkezése az irányadó.

1. The Support Agreement and all its annexes form an integral part hereof. In case of conflict between or the interpretation of this Agreement and any provision of the Grant Agreement, the provision of the Grant Agreement shall prevail.

2. Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a Ptk. 6:25 § (1) bekezdésében írt tényeken kívül az elévülést az egymásnak küldött, a teljesítésre irányuló írásbeli felszólítás is megszakítja. Az elévülés megszakadása után az elévülés újra kezdődik.

2. The Parties expressly agree that in addition to the facts specified in Section (1) of Article 6:25 of the Civil Code, the limitation period is also interrupted by a written notice to perform sent to each other. After the interruption of the limitation period, the limitation period commences again.

3. Felek megállapodnak abban, hogy minden olyan szokás vagy gyakorlat, amelyet a Felek a korábbi üzleti kapcsolatukban egymás között kialakítottak, valamint a jelen Megállapodás tárgyának megfelelő üzletágban – a jelen Megállapodással, vagy hasonló jellegű szerződésekkel kapcsolatban - széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás vagy gyakorlat nem válik a jelen Megállapodás tartalmává.

3. The Parties agree that neither any custom or practice which the Parties have established in their previous business relationship with each other, nor any custom or practice commonly known and regularly used, in connection with this Agreement or similar agreements, in the business area covered hereby shall become part of this Agreement.

4. Amennyiben a jelen Megállapodás bármely rendelkezése érvénytelen, semmis vagy végrehajthatatlan lenne, úgy ez csak arra a rendelkezésre vonatkozik, és nem jelenti az egész Megállapodás érvénytelenségét, semmisségét vagy végrehajthatatlanságát, és minden egyéb rendelkezés érvényben és hatályban marad.

4. If any provision of this Agreement is invalid, void or unenforceable, it shall apply only to that provision and shall not result in the invalidity, voidability or unenforceability of the entire Agreement, and all other provisions shall remain remain in force.

5. Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült, szövegeltérés esetén a magyar nyelvű rendelkezések az irányadók.

5. This Agreement has been prepared in Hungarian and English language, in case of discrepancies the Hungarian version shall prevail.

6. Jelen Megállapodás 4 példányban készült, melyből 2 példány a HOI-t, 2 példány a Kedvezményezettet illeti meg.

6. This Agreement was prepared in 4 copies, of which 2 is for the HOI, and is 2 for the Beneficiary.

Alulírott Felek jelen szerződést elolvasták, közösen – különösen a jogi szakkifejezések tartalmára, jelentésére és következményeire vonatkozóan – értelmezték,

The undersigned Parties have read this Agreement, interpreted it jointly, with particular regard to the content, meaning and implications of legal terms, understood it, and

megértették, és mint akaratunkkal mindenben megegyezőt, helybenhagyólag írták alá.

signed it as being in full compliance with their contractual intent.

Kelt: Budapest, 2019.

Date and place: Budapest, . , 2019

_____	_____
HOI	**Kedvezményezett/Beneficiary**
Herman Ottó Intézet Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság	Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata
képv./represented by: Dr. Béres András	képv./represented by: Dr. Papp László

1. számú melléklet: Támogatási Szerződés és annak alábbi mellékletei:

- Annex I. General Conditions
- Annex II. Description of the project
- Annex III. Estimated budget of the project: Forms R1, R2 and all F-Forms in Annex II.
- Annex IV. Mandate[s] provided to the coordinating beneficiary by the other beneficiary[ies] Form[s] A4 in Annex II.
- Annex V. Model technical report
- Annex VI. Model Financial statement
- Annex VII. Model terms of reference for the certificate on the financial statements
- Annex X. Financial and Administrative guidelines
- Annex XI. Guidelines for applicants

Annex 1: Grant Agreement and the annexes thereof:

- Annex I. General Conditions
- Annex II. Description of the project
- Annex III. Estimated budget of the project: Forms R1, R2 and all F-Forms in Annex II.
- Annex IV. Mandate[s] provided to the coordinating beneficiary by the other beneficiary[ies] Form[s] A4 in Annex II.
- Annex V. Model technical report
- Annex VI. Model Financial statement
- Annex VII. Model terms of reference for the certificate on the financial statements
- Annex X. Financial and administrative guidelines
- Annex XI. Guidelines for applicants

2. számú melléklet: Támogatási Szerződésben meghatározott jelentéstételi időszakok

Annex 2: Reporting periods specified in the Grant Agreement

2. számú melléklet: Támogatási Szerződésben meghatározott jelentéstételi időszakok
Annex 2: Reporting periods specified in the Grant Agreement

		HOI részére Partner jelentés *Partner report for HOI*	Integrált jelentés Ügynökség részére *Integrated report for Agency*
I. fázis ***Phase I***	Előrehaladási jelentés / Progress report	2019.06.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2019.09.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2019.12.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2020.03.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2020.06.01	
	Időközi jelentés tervezet és Módosítási kérelem- II.fázis Draft interim report and amendment request - Phase II	2020.09.01	**2020.09.30**
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2020.12.01	
II. fázis / ***Phase II***	**Időközi jelentés- I. fázis / *Interim report - Phase I***	2021.03.01	**2021.03.31**
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2021.06.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2021.09.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2021.12.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2022.03.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2022.06.01	
	Időközi jelentés tervezet és Módosítási kérelem- III.fázis / Draft interim report and amendment request - Phase III	2022.09.01	**2022.09.30**
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2022.12.01	
III. fázis / ***Phase III***	**Időközi jelentés- II. fázis / *Interim report - Phase II***	2023.03.01	**2023.03.31**
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2023.06.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2023.09.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2023.12.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2024.03.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2024.06.01	
	Időközi jelentés tervezet és Módosítási kérelem- IV.fázis / Draft interim report and amendment request - Phase IV	2024.09.01	**2024.09.30**
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2024.12.01	
IV. fázis / ***Phase IV***	**Időközi jelentés- III. fázis / *Interim report - Phase III***	2025.03.01	**2025.03.31**
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2025.06.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2025.09.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2025.12.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2026.03.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2026.06.01	
	Előrehaladási jelentés / Progress report	2026.12.01	
ZÁRÁS / ***Closing***	**Zárójelentés egyenleg fizetési kérelemmel /** ***Final report with request for payment of the balance***	2027.03.01	**2027.03.31**